



Department of
Health & Mental
Hygiene
健康與心理衛生局

Thomas Farley, M.D., M.P.H.
局長

Health &
Hospitals
Corporation
健康醫療總局

Alan. D. Aviles
總裁

Mayor's Office
of Immigrant
Affairs
市長移民辦公室

Fatima Shama
主任

Michael R. Bloomberg
市長

關於H1N1和季節性流感 致紐約市移民的公開信

親愛的紐約居民：

紐約市已進入流感季節，H1N1流感（“豬流感”）又開始流行。冬季結束之前，紐約市還可能出現普通的季節性流感。

彭博市長已制訂一項控制流感和保障紐約市居民健康的計畫，而不論其移民身份如何，也不論是否有醫療保險。以下是可以保護您自己和家人的一些資訊：

- 記住，紐約市的每個人都可獲得健康保健服務。不要怕去看醫師，去診所或醫院。不論您的移民身份如何，都可以接種疫苗或治療流感。根據法律的規定，您的醫療保健是保密的。
- 要防止流感，有些人今年要接種兩種不同的疫苗。一種是季節性流感疫苗，另一種是H1N1 流感疫苗。要瞭解哪些人需要接種疫苗和在哪裡接種，請致電 311 或瀏覽nyc.gov/flu。
- 紐約市在 12 月為小學生接種H1N1 疫苗。如果您希望您的子女在學校接種，您必須填寫並交還孩子帶回家的同意書和篩檢表。**教育局家長協調員會在這方面協助家長。**
- 在 12 月，紐約市還會在所有五大區開放週末疫苗接種診所。要瞭解接種時間和地點，請致電 311 或瀏覽網站nyc.gov/flu。這些診所為以下人群接種：
 - ✓ 孕婦
 - ✓ 任何 4 歲至 24 歲的人（不包括 4 歲以下的孩子）
 - ✓ 任何 25 至 64 歲，有慢性病，患流感後更加危險的人
 - ✓ 任何與不滿 6 個月的兒童共同生活或負責照料該兒童的人
- 除接種疫苗外，您還可採取其他措施預防自己和其他人患流感。
 - ✓ 咳嗽或打噴嚏時要捂住口鼻。要用袖子或紙巾，不要用手。
 - ✓ 經常用肥皂和清水洗手，尤其是咳嗽或打噴嚏後。也可以用含酒精的洗手乳。
 - ✓ 避免與病人密切接觸，
 - ✓ 如果您患流感，留在家裡不要外出，直到退燒以後。
- 大多人患流感後會很快自癒，但病情也可能很嚴重，尤其是孕婦、老年人或有其他健康問題的人。以下是發燒並有咳嗽或喉痛症狀時要記住的幾件事情。
 - ✓ 如果您有緊急症狀，如呼吸困難，要立即到醫院去。如果沒有緊急狀況，醫院並不是尋求治療的最好地方。如果需要瞭解其他治療辦法，請致電 311。
 - ✓ 如果有身孕或有慢性病，如心臟病、免疫功能缺陷、糖尿病或嚴重哮喘，請打電話給醫師。
 - ✓ 如果您不知道應該怎麼辦，想詢問護士，請致電 311，可獲得所有語言的資訊和服務。

請透過任何機構或網站傳播本函資訊，應該讓市民瞭解紐約市有關流感的服務。誠致謝意！

Alan D. Aviles
紐約市健康醫療總局
總裁

Thomas Farley, MD, MPH
紐約市健康與心理衛生局
局長

Fatima Shama
市長移民辦公室
主任